

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

STATUTES OF CANADA 2005

LOIS DU CANADA (2005)

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and
the Parks Canada Agency Act and to make related
amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et
la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des
modifications connexes à d'autres lois

ASSENTED TO

24th FEBRUARY, 2005

BILL C-7

SANCTIONNÉE

LE 24 FÉVRIER 2005

PROJET DE LOI C-7

SUMMARY

The purpose of these amendments is to transfer responsibility for the Parks Canada Agency, and certain associated functions, from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of the Environment.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert de fonctions du ministre du Patrimoine canadien, notamment celles à l'égard de l'Agence Parcs Canada, au ministre de l'Environnement.

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois

[Assented to 24th February, 2005]

[Sanctionnée le 24 février 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

RESPONSIBILITY FOR PARKS CANADA AGENCY

RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE L'AGENCE PARCS CANADA

1995, c. 11

DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN

1995, ch. 11

1. (1) Subsection 4(1) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

Minister's powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au patrimoine canadiens.

Compétence générale

2002, c. 18, s. 32(F)

(2) Paragraph 4(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) national battlefields;

e) les champs de bataille nationaux;

2002, ch. 18, art. 32(F)

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General duties

5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and pro-

5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en œuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux

Tâches

mote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et d'en faire la promotion.

1998, c. 31

PARKS CANADA AGENCY ACT**LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA**

1998, ch. 31

3. (1) The definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

3. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Environment.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »
“Minister”

(2) Paragraph (a) of the definition “heritage protection programs” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa a) de la définition de « programmes de protection du patrimoine », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) heritage railway stations and federal heritage buildings;

a) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine;

2002, c. 18,
s. 34(1)

(3) Paragraph (a) of the definition “other protected heritage areas” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa a) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) historic canals;

a) les canaux historiques;

(4) Paragraph (c) of the definition “other protected heritage areas” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa c) de la définition de « other protected heritage areas », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

4. Section 4 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister
responsible

4. (1) The Minister is responsible for the Agency and the powers, duties and functions of the Minister, in that capacity, extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et, à ce titre, ses attributions s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence fédérale non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes et liés :

Ministre
responsable

(a) areas of natural or historical significance to the nation, including national parks, national marine conservation areas, national historic sites, historic canals, historic mu-

a) aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation, notamment les parcs nationaux, les aires marines nationales de conservation, les lieux historiques nationaux, les canaux historiques, les musées historiques

seums established under the *Historic Sites and Monuments Act* and Saguenay-St. Lawrence Marine Park;

(b) heritage railway stations, federal heritage buildings, historic places in Canada, federal archaeology and Canadian heritage rivers; and

(c) the design and implementation of programs that relate primarily to built heritage.

créés en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent;

b) aux gares ferroviaires patrimoniales, aux édifices fédéraux patrimoniaux, aux lieux patrimoniaux au Canada, à l'archéologie fédérale et aux rivières du patrimoine canadien;

c) à la mise sur pied et la mise en œuvre de programmes visant principalement le patrimoine bâti.

Ministerial direction

(2) The Minister has the overall direction of the Agency, which shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.

(2) Le ministre fixe les grandes orientations à suivre par l'Agence, à qui il incombe de se conformer aux instructions générales ou particulières qu'il lui donne en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

Instructions du ministre

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.

(3) Les questions visées à l'article 13 ne peuvent toutefois faire l'objet d'instructions.

Exception

5. Paragraph 5(3)(a) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 5(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) any power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 4(1);

a) les attributions conférées au ministre par la présente loi, sauf celles qui sont prévues au paragraphe 4(1);

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2002, c. 18

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

2002, ch. 18

6. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

6. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre »
"Minister"

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

7. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

7. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre »
"Minister"

2001, c. 26 CANADA SHIPPING ACT, 2001 LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA 2001, ch. 26

8. Subsection 150(2) of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

8. Le paragraphe 150(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)a).

Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

9. (1) The portion of subsection 163(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 163(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada :

Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

(2) Paragraph 163(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 163(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) authorizing the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

d) autoriser le ministre et le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

R.S., c. 52 (4th Supp.)

HERITAGE RAILWAY STATIONS PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES GARES FERROVIAIRES PATRIMONIALES

L.R., ch. 52 (4^e suppl.)

10. The definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

10. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister” « ministre »

“Minister” means the Minister responsible for the Parks Canada Agency;

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre » “Minister”

R.S., c. H-4

HISTORIC SITES AND MONUMENTS ACT

LOI SUR LES LIEUX ET MONUMENTS HISTORIQUES

L.R., ch. H-4

1995, c. 11, s. 23

11. The definition “Minister” in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

11. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 11, art. 23

"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.	« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.	« ministre » "Minister"
1995, c. 11, s. 24	12. Paragraph 4(1)(c) of the Act is replaced by the following: (c) an officer of the Parks Canada Agency designated by the Minister; and	12. L'alinéa 4(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : c) un fonctionnaire supérieur de l'Agence Parcs Canada désigné par le ministre;	1995, ch. 11, art. 24
1997, c. 37	SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT 13. The definition "Minister" in section 2 of the <i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i> is replaced by the following:	LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT 13. La définition de « ministre », à l'article 2 de la <i>Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent</i>, est remplacée par ce qui suit :	1997, ch. 37
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.	« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.	« ministre » "Minister"
2002, c. 29	SPECIES AT RISK ACT	LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL	2002, ch. 29
2002, c. 29, s. 141.1	14. Paragraph (a) of the definition "competent minister" in subsection 2(1) of the <i>Species at Risk Act</i> is replaced by the following: (a) the Minister responsible for the Parks Canada Agency with respect to individuals in or on federal lands administered by that Agency;	14. L'alinéa a) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril</i>, est remplacé par ce qui suit : a) En ce qui concerne les individus présents dans les parties du territoire domanial dont la gestion relève de l'Agence Parcs Canada, le ministre responsable de celle-ci;	2002, ch. 29, art. 141.1
15. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	15. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	15. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Composition	7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.	7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.	Composition du conseil
16. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:	16. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:	16. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Delegation	(2) The Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a	(2) Le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement	Délégation

province or any other government in Canada any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

17. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

Advisory committees to assist Minister

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

Advisory committees to assist Council

18. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

Content

19. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Regulations

20. Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Regulations

au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci.

17. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : ministre

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Comités consultatifs : Conseil

18. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

Contenu

19. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

20. Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

21. Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

22. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.

23. Subsection 73(10) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(10) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

24. Section 84 of the Act is replaced by the following:

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).

25. Sections 121 and 122 of the Act are replaced by the following:

Regulations

121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

21. Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

22. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.

23. Le paragraphe 73(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.

24. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).

25. Les articles 121 et 122 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements

121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

26. The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

26. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Immunité

Règlements

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5